

Colloque international

ÉCRIRE L'AUTRE

书写他者

中法之间 en Chine et en France

Organisation :

Muchen **Zhong** (CELLF)

Xiaoxuan **Lyu** (THALIM)

Yuanbo **Wang** (ITEM)

Zhenhong **Wang** (ITEM)



© "Louvre", Guanzhong Wu, National Gallery of Singapore

PROGRAMME

# VENDREDI 2 JUIN 2023

## Matin

9 : 00-9 : 30 | Ouverture (petit-déjeuner)

9 : 30-10 : 00 | Allocutions

**Michel Espagne** (ENS, responsable des relations internationales de Translitteræ)

### I. La Chine retrouvée par la France au XX<sup>e</sup> siècle Voyages, rencontres, transferts (10 : 00-12 : 00)

Animatrice : LYU Xiaoxuan (Université Sorbonne Nouvelle / ENS)

1. **Angel Pino** (Université de Bordeaux-III-Michel-de-Montaigne)

*Octave Brière, un intellectuel jésuite dans la Shanghai des années 1940*

2. **Gaultier Roux** (Université Fudan, à distance)

*Le beau voyage en Chine : Maurice Dekobra face à la Chine des années 30*

3. **Fatiha Idmhand** (Université de Poitiers)

*Les médiateurs dans les transferts culturels : Proposition de typologie*

11 : 30-12 : 00 | Discussion : **Muriel Détrie** (Université Sorbonne Nouvelle), **Michel Espagne** (ENS)

12 : 00-13 : 30 | Déjeuner

## Après-midi

### II. Philosophie et littérature chinoises au prisme de la France (14 : 00-18 : 00)

Animatrice : WANG Zhenhong (ENS)

#### 2.1 Pensées chinoises

#### Traductions, croisements et interprétations (14 : 00-16 : 00)

1. **MA Jiandong** (Sorbonne Université, Collège de France)

*L'ordre cosmique induit par les notions du Tao (道) et de la Dike (δικη) : approche comparée de leur incidence sur la conception des justices chinoise et grecque*

2. **Rubén J. Almendros Peñaranda** (INALCO)

*Confucianiser l'Autre européen dans le Yesou puyan*

3. **Calann Heurtier** (ENS)

*Éthique de la traduction et altérité chez François Jullien : une « pratique de la décoïncidence » ?*

15 : 30-16 : 00 | Discussion : **David Lefebvre** (Sorbonne Université), **Frédéric Wang** (INALCO)

16 : 00-16 : 30 | Pause-café

## 2.2. Tentatives de perception de l'autre La réception de la littérature chinoise en France (16 : 30-18 : 00)

### 1. **Johan Rols** (EPHE)

*Globalisation, nouvelles technologies et scantraductions : l'essor de la web littérature chinoise en France*

### 2. **WANG Yiran** (Nantes Université)

*D'une Chine utopique du XVIII<sup>e</sup> siècle à une Chine stéréotypée de la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle : des fantasmes érotiques français sur la Chine*

17 : 30-18 : 00 | Discussion : **Angel Pino** (Université de Bordeaux-III-Michel-de-Montaigne),  
**Victor Vuilleumier** (Université Paris Cité)

20 : 00 Dîner du colloque



# SAMEDI 3 JUIN 2023

## Matin

9 : 30-10 : 00 | Petit-déjeuner

### III. Littérature française en Chine Traductions, réceptions, créations (10 : 00-12 : 00, à distance)

Animateur : ZHONG Muchen (Sorbonne Université / Université Paris 8)

1. **JIN Jufang** (Université normale de la Chine de l'Est)

*Claude Simon : Épreuve d'un « étranger » en Chine*

2. **YANG Zhen** (Université Fudan)

*Utilitarisme contre modernisme. La Réception de Yuan Changying (1894-1973) en Chine*

3. **GAO Ji** (Université de Pékin)

*Patriotisme et lecture de la littérature étrangère : La réception de La Dernière Classe d'Alphonse Daudet en Chine*

11 : 30-12 : 00 | Discussion : **Tristan Mauffrey** (Université Sorbonne Nouvelle), **LUO Tian** (Université de Pékin)

### IV. Altérités du Moyen-Âge (10 : 00-12 : 00)

1. **Inès Conti** (ENS / Université de Zurich)

*L'Autre face à la communauté de Logres : les Saxons dans le Roman de Méliadus*

2. **WANG Yuanbo** (ENS / Université de Lausanne)

*Les autres perdus et regagnés : entre la vie et l'allégorie. Les cas de Charles d'Orléans et de Christine de Pizan*

3. **LYU Xiaoxuan** (Université Sorbonne Nouvelle / ENS)

*Éros mélancolique. Roman : échos modernes de « l'amour de loin »*

11 : 30-12 : 00 | Discussion : **Nathalie Koble** (ENS)

12 : 00-13 : 30 | Déjeuner

## Après-midi

### V. La Chine dans la littérature française du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècle Histoires et métamorphoses (14 : 00-18 : 00)

Animateur : WANG Yuanbo (ENS / Université de Lausanne)

#### 5.1 De l'exotisme au « divers »

#### La Chine et la littérature française fin-de-siècle (14 : 00-16 : 00)

1. **Michelle Chunhan HSU** (Université d'Oxford)

*Entre le pittoresque et le politique : La Fille du Ciel par Judith Gautier et Pierre Loti*

2. **ZHONG Muchen** (Sorbonne Université / Université Paris 8)

*L'éventail, entre pittoresque orientaliste et abstraction formelle : de Paul Eudel à Paul Claudel*

3. **ZHAO Zilong** (Sorbonne Université)

*Le réveil du poète : conception poétique de Segalen dans Le Double Rimbaud*

15 : 30-16 : 00 | Discussion : **Christian Doumet** (Sorbonne Université), **Jean-Nicolas Illouz** (Université Paris 8)

16 : 00-16 : 30 | Pause café

**5.2 Transferts des arts**

**La Chine et la poésie française du XX<sup>e</sup> siècle (16 : 30-18 : 00)**

1. **WANG Zhenhong** (ENS)

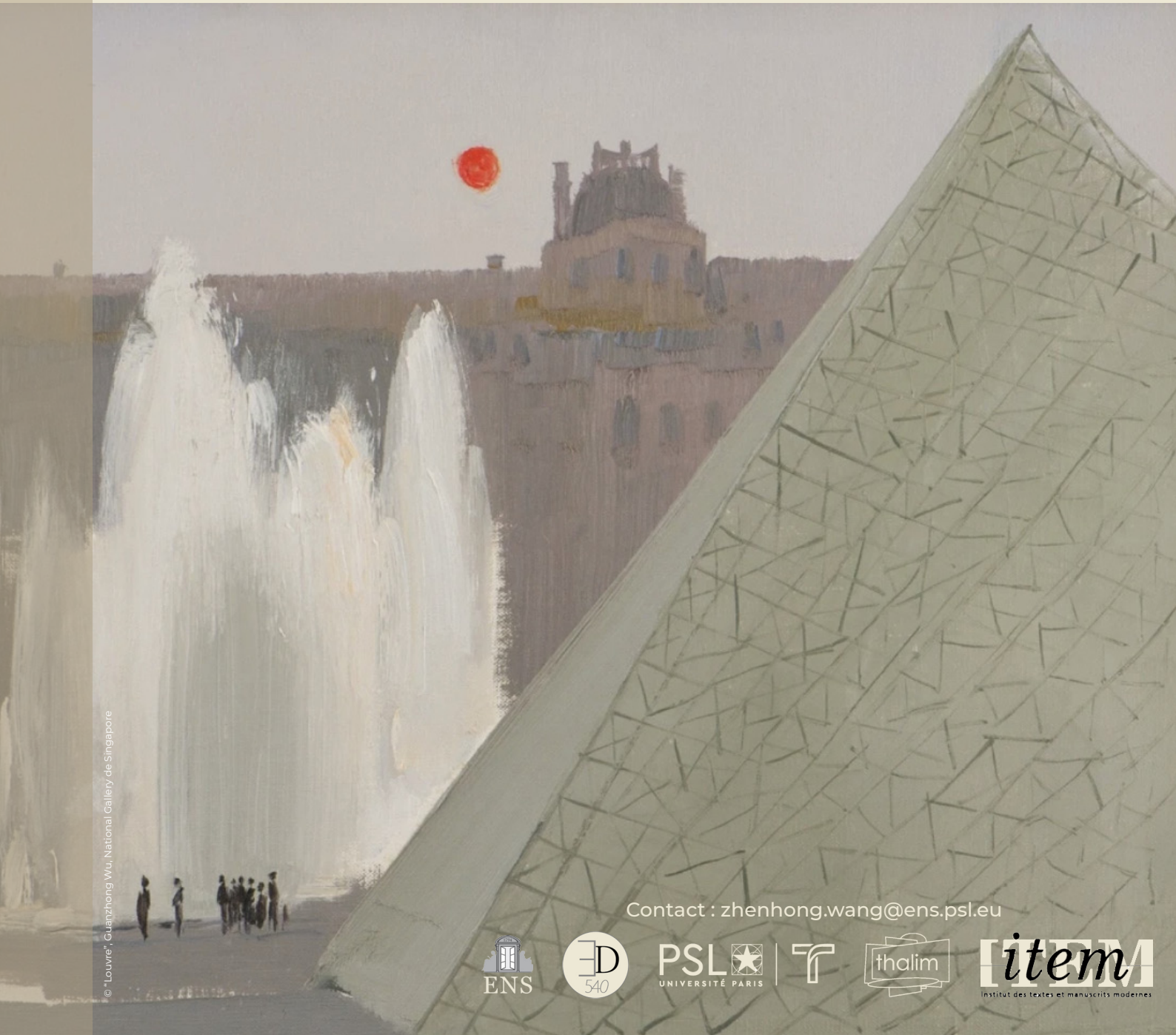
*Pour une poétique « sans figure » : Philippe Jaccottet et les peintures chinoises*

2. **Yosuke Takagi** (Université Paris 8)

*La Chine retrouvée d'Henri Michaux*

17 : 30-18 : 00 | Discussion : **Christian Doumet** (Sorbonne Université), **Jean-Nicolas Illouz** (Université Paris 8)

Mots de fin : **David Lefebvre** (Sorbonne Université)



© "Louvre", Guanzhong Wu, National Gallery of Singapore

Contact : [zhenhong.wang@ens.psl.eu](mailto:zhenhong.wang@ens.psl.eu)



Institut des textes et manuscrits modernes